Н. М. Васильева

К ВОПРОСУ О ПРАВОПИСАНИИ ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ В СОВРЕМЕННОМ ЯКУТСКОМ ЯЗЫКЕ

Статья посвящена одному из актуальных вопросов якутской орфографии — правописанию заимствованных из русского языка и через его посредство слов. В якутском языке большинство заимствованных слов орфографируются, подчиняясь его фонетическим законам, а узкоспециальные слова и научно-технические термины пишутся по-русски.

Ключевые слова: правописание, заимствованные слова, фонетизация, орфографирование, вариантные написания, орфографический словарь.

N. Vasilieva

ON THE SPELLING OF LOANWORDS IN THE MODERN SAKHA LANGUAGE

The article is focused on the Sakha language orthography: the spelling of the words borrowed from and by means of the Russian language. The majority of loanwords is spelled in the Sakha language obeying its phonetic laws, but the highly specialized words and the scientific and technical terms are written in Russian.

Keywords: spelling, loanwords, phonetization, orthographizing, variant spellings, orthographic dictionary.

Вопрос о правописании заимствованных из русского языка слов дискутировался на протяжении всей истории якутской орфографии и остается актуальным по сегодняшний день.

В якутском языке большое количество заимствованных слов орфографируется в фонетизированной форме. Это объясняется тем, что звуковой состав якутского языка имеет существенное отличие от фонетики русского языка. В якутском языке имеется семь специфических монофтонгов, четыре дифтонга, восемь долгих гласных, ряд долгих согласных, отсутствующих в русском языке. Вместе с тем в нем отсутствует семь согласных звуков, имеющихся в русском языке (*в, г, ж, з, ф, ц, ш, щ*). Кроме того, в якутском языке весьма последовательно функционирует закон гармонии гласных и строго определенные нормы употребления согласных в начале, в середине и в конце коренных якутских слов. Все эти особенности фонетики якутского языка обусловили сильное изменение звукового состава русских слов, заимствованных непосредственно через разговорный язык народа.

Отражая именно эти особенности произношения заимствованных слов, в орфографических правилах якутского языка написание большого количества русских слов установили по наиболее распространенному варианту их якутского произношения. Так, в ныне действующих правилах орфографии, утвержденных Правительством РС(Я) в феврале 2001 года, правописанию заимствованных слов выделен новый раздел «Правописание русских слов», включающий в себя 13 правил [5, с. 531–541]. Здесь даются усовершенствованные правила правописания русских основ и аффиксированных форм.

Правописанию основ русских заимствований установлены следующие принципы: 1) давно заимствованные русские слова, фонетически и грамматически полностью освоенные заимствующим языком и полу-

чившие широкую употребительность в разговорной речи народа, пишутся в фонетизированной форме, например, *остуол* «стол», *куорат* «город», *бирикээс* «приказ», *сокуон* «закон», *ачыкы* «закон», *киинэ* «кино», *тиэмэ* «тема», *аптамаат* «автомат» и т. д.; 2) еще не устоявшиеся в разговорной речи заимствованные слова, например, *бизнес — биисинэс, съезд — сийиэс, рентген — эрэнгиэн, музей — мусуой, фермер — пиэрмэр, паркет — паркыат* пишутся по-якутски или по-русски; 3) слова, представляющие общественно-политические, научно-технические понятия и не поддающиеся фонетическим нормам якутского языка, пишутся с сохранением русской формы обозначения основы, например, *архитектура, неолит, материализм, меморандум, нацизм, полиграфия.*

При правописании аффиксированных форм аффиксация заимствований подчиняется нормам якутского языка.

Заимствованные собственные имена и географические названия пишутся как в якутской, так и в русской формах, например, *Япония — Дьоппуон, Америка — Эмиэрикэ, Иванов — Уйбаныап, Мария — Маарыйа, Тумусов — Тумууһап* и т.д.

В географических наименованиях, в мужских фамилиях в форме полного прилагательного и в названиях городов на *-ск* в конце пишется *-ай* или *-эй*, например, *Новай Гвинея, Охотскай муора*, *Пекарскай, Горькай, Курскай, Минскэй*, а также в заимствованных прилагательных, фиксируемых в русской форме, окончания передаются через *-ай, -эй*: *этилов<u>ай</u> испиир, физическ<u>эй</u> география.* Имена, содержащие в окончании ударное *о*, пишутся без изменения конечного согласного *о*, например: *Чусовск<u>ой</u>, Донск<u>ой</u>.*

На основе новых правил в 2002 году издан «Орфографический словарь якутского языка», который содержит значительный фактический материал (около 41,5 тыс. слов) [5]. Этот словарь отражает новую тенденцию, появившуюся с 90-х годов в орфографировании заимствованных слов, и несколько увеличивает количество нормативных фонетизированных вариантов. Это объясняется тем, что правила орфографии предписывают сохранять русскую форму обозначения основы за терминами, представляющими интернациональные, общественно-политические и научно-технические понятия, а при орфографировании слов других функциональных сфер дают свободу выбора. Словарь отличается от прежних изданий тем, что разрешает писать заимствованные слова в трех вариантах — в фонетизированной форме, по-русски или по-якутски (вариантные написания) и по-русски. Вариантные написания включены в словаре отдельным приложением № 1 «Нууччалыы-сахалыы барыйааннаах тыллар» (слова с русско-якутскими вариантами), например, *абзац (апсаас), автономия (аптаныамыйа), агенство (ааҕыныстыба), адвокат (албакаат), государство (судаарыстыба), герой (дьоруой), грим (гириим), зарядка (сэрээккэ), зачет (сочуот), километр (килэмиэтир), концерт (кэнсиэр), мотоцикл (матасыыкыл), паспорт (пааспар), прокурор (борокуруор), политика (бэлиитикэ), студент (устудьуон), экзамен (эксээмэн), яблоко (дьаабылыка)* и т. д. (по нашему подсчету, в словаре их — 633) [5, с. 502–515]. В случае широкого употребления их якутского варианта в разговорной речи и закрепления в письме они могут стать узуальными, нормативными. Как отмечают исследователи, «выбрав из всех имеющихся вариантов один, более соответствующий общим законам языка, вариант и закрепив этот вариант в письме, мы тем самым содействовали установлению твердой произносительной нормы» [2]. Считается такой путь стабилизации орфографии более надежным, так как она всегда будет поддерживаться нормами живой речи народа [2].

Заимствованные слова, трудно произносимые в фонетизированном виде, орфографируются с сохранением русской формы основ. Они включены в приложение № 2

«Олохторо нууччалыы суруллар тыллар» (заимствованные слова, основа которых пишется по-русски). Например, *абитуриент, аэрофлот, баскетбол, биология, бульдозер, геология, гимнаст, гуманизм, джаз, диаграмма, дирижёр, евангелие, жанр, жюри, знамя, идеолог, интервью, кодекс, ксерокс, купе, лаборатория, матч, мониторинг, новелла, опера, педагог, пульс, рояль, скотч, тротуар, универмаг, ферзь, фортепьяно, хирург, шашлык, эпос, эра, юрист, як, яхта* и т. д. (по нашему подсчету, — всего 286 слов) [5, с. 516–520]. Здесь нужно заметить, что еще в 20-х годах прошлого столетия зачинатель якутской литературы, много занимавшийся собиранием языкового, этнографического и фольклорного материала А. Е. Кулаковский, отметил, что можно переделать любое иностранное слово по определенным законам языка [4, с. 317]. Такой же позиции придерживаются и современные исследователи [1, с. 154; 2].

Как показывает современная практика якутского языка, пишущие на якутском языке испытывают затруднения в орфографировании заимствованных слов. Встречаются отклонения от орфорафического словаря и орфографических правил.

Анализ республиканских газет, издающихся на якутском языке, на предмет соблюдения орфографических норм при написании заимствованных слов (за 2009–2010 гг.) показывает, что в газете «Саха сирэ» многие слова, написание которых в орфографическом словаре установлено в фонетизированной форме, пишутся по-русски, например: *автор* вместо *ааптар, радио — араадьыйа, велосипед — бэлисипиэт, врач — бырааc, газ — гаас, директор — дириэктэр, комитет — кэмитиэт, лекция — лиэксийэ, проект — бырайыак, секретарь — сэкирэтээр, служба — сулууспа, тема — тиэмэ.* При этом в пределах одного номера встречаются варианты написаний, например, *ветеран — бэтэрээн*, *председатель — бэрэссэдээтэл*, *юбилей — үбүлүөй* и т. д. В газетах «Кыым», «Киин куорат», «Орто дойду сонуннара» многие заимствованные слова орфографируются в фонетизированной форме, например, *ааксыйа* — «акция», *бибилэтиэкэ* — «библиотека», *бырабыыталыстыба* — «правительство», *бэрэсидьиэн* — «президент», *бэрэстэбиитэл* — «представитель», *иниспиэктэр* — «инспектор», *каадыр* — «кадр», *кэнсиэр* — «концерт», *министиэристибэ* — «министерство», *мээрийэ* — «мэрия», *маастаркылаас* — «мастер-класс», *сийиэс* — «съезд», *систиэмэ* — «система», *сэкирэтээр* — «секретарь», *тэлэбииһэр* — «телевизор», *устуоруйа* — «история», *пуун* — «пункт», *ыстатыыстыка* — «статистика» и т. д.

Встречаются случаи фонетизации заимствованных слов, написание которых регламентировано словарем по-русски (прил. № 2), например, *мэдицинэ* — «медицина», *үнүстүүт* — «институт», *бэрэпиэссэр* — «профессор», *бакылтыат* — «факультет», *дассыан* — «доцент», *үнүбэрсиэт* — «университет». Газета «Кэскил» ориентирована на детей. В ней заимствованные слова больше используются в фонетизированном виде (56%), например, *ансаамбыл* — «ансамбль», *бэлисипиэт* — «велосипед», *куорпус* — «корпус», *кэрэспэдьиэн* — «корреспондент», *суруналыыс* — «журналист», *устудьуон* — «студент», *үбүлүөй* — «юбилей», *худуоһунньук* — «художник».

В улусных (районных) газетах при написании заимствованных слов прослеживаются следующие тенденции:

– преобладает русский вариант написания вариантных слов, например, *газ, делегат, директор, инспектор, кадр, конституция, культура, литр, мелодист, наркотик, нотариус, олимпиада, оператор, паспорт, республика, съезд, теория, учебник, фонд.*

– имеются варианты написаний заимствованных слов, например, *председатель — бэрэссэдээтэл, конкурс — куонкурус, милиция — милиссийэ, журналист — суруналыыс.*

Используя за основу среднестатистических подсчетов газету Вилюйского улуса (района) «Олох суола», исследователи получили следующие данные [3, с. 65]:

71% заимствованных слов употребляются в русском написании (например, *ветеран, конкурс, министр, стенд, рынок, критика, директор, автор*);

28,8% заимствованных слов пишутся в фонетизированном виде (например, *бэчээт* «печать», *нэдиэлэ* «неделя», *бириэмэ* «время», *бырааас* «врач», *бэрээдэк* «порядок», *пуун* «пункт», *аармыйа* «армия»);

38,1% слов с вариантным написанием употребляются в русском написании (например, *газ, республика, библиотека, пособие, орган, музей, музыка, студент*).

Существует мнение, что многовариантные формы произношения и написания заимствованных слов осложняют их правописание [6, с. 300–301; 8, с. 22]. Между тем фонетизированные написания никогда не бывают случайными, происходят по тем законам якутского языка, которые изучаются и в школе. И, как отмечает П. А. Слепцов, фонетизация орфографии заимствованных слов, с точки зрения проблем нормы литературного языка, по существу, направлена против засорения языка неосвоенными русизмами, а с точки зрения собственно орфографической, тенденция к увеличению фонетизированных написаний идет в русле господствующего принципа якутской орфографии [7, с. 41].

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Афанасьев П. С.* Современный якутский язык. Лексикология. Якутск: Изд-во ЯГУ, 1996. 191 с.

2. *Дьячковский Н. Д.* За ясность правил и легкость их применения // Соц. Якутия. 1961. 9 июня.

3. *Иванова Н.И., Петров В.Н.* Функционирование государственных языков Республики Саха (Якутия) в СМИ: Практическое пособие. Якутск, 2007. С. 70.

4. *Кулаковский А.Е.* Русские слова, перенятые и усвоенные якутами (кроме собственных имен и названий) // Научные труды. Якутск: Книж. изд-во, 1979. С. 316–378.

5. *Орфографический* словарь якутского языка. Якутск: Сахаполиграфиздат, 2002. 541 с.

6. *Петров Н. Е.* Орфография якутского языка // Орфографии тюркских литературных языков СССР. М.: Наука, 1973. С. 284–301.

7. *Слепцов П. А.* Якутский литературный язык. Формирование и развитие общенациональных норм. Новосибирск: Наука, 1990. 277 с.

8. *Харитонов Л. Н., Барашков П.П.* О правилах якутской орфографии. Якутск: Книж. изд-во, 1956. 23 с.

REFERENCES

1. *Afanas'yev P. S.* Sovremenny yakutsky yazyk. Yakutsk: Izd-vo YGU, 1996. 191 s.

2. *Dyachkovsky N. D.* Za yasnost' pravil i legkost' ikh primeneniya // Cotsialisticheskaya Yakutiya. 1961. 9 iyunya.

3. *Ivanova N. I., Petrov V. N.* Funktsionirovanie gosudarstvennykh yazykov Respubliki Sakha (Yakutiya) v SMI: Prakticheskoye posobiye. Yakutsk, 2007. 70 s.

4. *Kulakovsky A.E.* Russkiye slova, perenyatye i usvoyennye yakutami (krome sobstvennykh imen i nazvaniy) // Nauchnye trudy. Yakutsk: Kn. izd-vo, 1979. S. 316–378.

5. *Orfograficheskiy* slovar' yakutskogo yazyka. Yakutsk: Sakhapoligrafizdat, 2002. 541 s.

6. *Petrov N. E.* Orfografiya yakutskogo yazyka // Орфография tyurkskikh literaturnykh yazykov SSSR. M.: Nauka, 1973. S. 284–301.

7. *Sleptsov P. A.* Yakutskiy literaturny yazyk. Formirovaniye i razvitiye obshchenatsional'nykh norm. Novosibirsk: Nauka, 1990. 277 s.

8. *Kharitonov L.N., Barashkov P.P.* O pravilakh yakutskoy orfographii. Yakutsk: Kn. izd-vo, 1956. 23 s.